

资治通鉴



五代时代

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 65

司马光 撰
柏杨 译

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 65

司马光 撰
柏杨 译

五代时代

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目 (CIP) 数据

五代时代 / (北宋) 司马光撰 ; 柏杨译. — 沈阳 :
万卷出版公司, 2015.8
(柏杨白话版资治通鉴)
ISBN 978-7-5470-3841-3

I. ①五… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史-古
代史-编年体-通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第181139号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
(地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003)

印 刷 者：北京时捷印刷有限公司

经 销 者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm × 230mm

字 数：134千字

印 张：11

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总 策 划：尹 岩

责任编辑：周莉莉 邢和明

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：魏运佳

ISBN 978-7-5470-3841-3

定 价：28.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目 录】

九〇二—九〇七年

003 导读

十世纪最初十年

038 第二次宦官时代结束

九〇三年，朱全忠、崔胤一同登殿晋见李晔。崔胤奏报说：“唐王朝刚建立时，宦官不掌握军队，也不参与政治。稍后，将禁军羽林军分为左、右神策军，以便调遣护卫，才命宦官主持，从此，宦官参与机密，侵犯政府权力，上下勾结。大则煽动军阀，危害帝国；小则出卖官爵，贪赃枉法，皇家衰弱混乱，都由于此。我建议将掌握军政大权的宦官全部罢黜，各战区道的监军宦官，也全部召唤回宫！”李晔同意。朱全忠命军队将数百名宦官驱逐到宦官管理署，全部屠杀，喊冤呼痛的声音传到宫外。出使各地的宦官，李晔下诏由各地政府逮捕，就地处死。从此，皇帝的诏令，由宫女传送。中国历史上第二次宦官时代，在朱全忠无情的屠杀下结束。

082 迁都洛阳

九〇四年，朱全忠呈递奏章，声称：凤翔、靖难军队逐渐逼近京畿，请迁都洛阳。翌日，迁都行动开始，宣武军队强行裹胁长安居民，放弃家宅，立刻启程上路，分秒不准停留，号叫哭喊的声音充满道路。人民扶老携幼，前后相继，连续一月有余。李晔也从长安出发，朱全忠命部将摧毁长安所有宫殿和政府建筑，以及民宅，并将拆除下来的材料，利用渭河及黄河水流，漂浮而下，长安从此成为一片废墟。李晔抵达华州，人民夹道欢迎，高呼万岁，李晔流泪，说：“不要再叫万岁了！”泪下如雨，沾满衣襟，侍从同声一悲，不能抬头。

085 朱全忠诛杀李晔

九〇四年闰四月，李晔抵达洛阳，朱全忠正率军四出征战。看出李晔有复兴的心志，恐怕发生变故，打算换一位年幼皇帝，以便推翻，遂派执行官李振前往洛阳，跟蒋玄晖、朱友恭、氏叔琮处理。八月十一日，李晔正在寝宫，蒋玄晖派史太等深夜敲门，声称有紧急军情奏报，必须面见皇帝。夫人裴贞一开门，史太一刀砍死裴贞一。李晔饮得酣醉，被杀声惊醒，从被窝里跳起来，穿着睡衣，绕着柱子逃命，史太追上，一刀砍死李晔。翌日，蒋玄晖传何皇后命令，命太子李祝登基，皇宫一片恐怖，没有人敢哭出声音。

144 唐亡 后梁帝国成立

最初，朱全忠认为黄河以北各战区全部臣服，只有卢龙、义昌仍在抗拒，遂采取大规模军事行动，想用战场上的胜利，使各战区归附；不料，昭义在内部背叛，朱全忠打算迅速夺取唐王朝政权，用来镇压。九〇七年二月，唐王朝文武百官联合奏请皇帝李祝退位。三月，李祝亲笔下诏，将帝位传给朱全忠。四月，朱全忠命有关单位祭告天地宗庙、社稷，大赦，改年号，定国号梁。辉煌的唐王朝终于灭亡，立国二百七十六年。

导读

中国传统史学家的“正统”观念，在五代时代又受到挑战，朱全忠（朱温）篡夺了唐王朝政权后，中国四分五裂，七十余年间，原来统一的国土上，同时或前后出现了十六个独立王国、独立帝国，或独立的政治实体。跟罗马帝国崩溃后的欧洲局势完全类似。只有一点不同的是：欧洲知识分子没有正统观念，而中国有，所以十六国在历史上不能立于平等地位，而把居于中原一连串前仆后继的五个短命帝国称作“五代”，即五个正统王朝，其他的十一国，则全是非正统的偏霸。传统史学家遂妄自改变他们的国名、曲解他们的行为，造成史籍无法符合事实的严重后果。我们所以沿用这个名词，只是为了方便记忆。实际上，我们忠于史实，使扭曲的复原，使被更改的呈现本来面目。我们认为：史学家不是神仙，不能保证没有错误，但应做到一点：不应说跟事实不符的话。五代时代使传统史学招架不住的是，对他们深恶痛绝的弑君叛逆，不得不毕恭毕敬地称他为“帝”、为“上”、为“太祖”，而企图诛杀该弑君叛逆的，反而成了乱臣贼子。价值标准不但混乱，而且颠倒，“柏杨版”至少保持学术上最低限度的尊严。

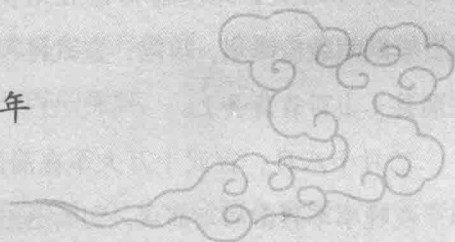
柏 杨

一九九一年十月十五日

九〇二年 壬戌

唐·天复

二年



1 春季，正月六日，朱全忠（朱温·宣武【总部汴州】司令官）再进驻三原（陕西省三原县东北）。不久，移防武功（陕西省武功县西）。河东（总部太原府）将领李嗣昭、周德威进攻慈（山西省吉县）、隰（山西省隰县）二州，牵制朱全忠的兵力（二州州长已于去年【九〇一年】六月投降河东，或之后再次背叛）。

2 正月二十日，唐王朝（流亡首都凤翔府【陕西省凤翔县】）皇帝（二十四任昭宗）李晔（李敏，本年三十六岁。晔，音yè【叶】）命御前监督官（给事中）韦贻范当国务院工程局副局长（工部侍郎）、二级实质宰相（同平章事）。

3 正月二十九日，李晔命御前监督官严龟当凤翔（总部凤翔府）及宣武二战区调解特使（岐汴和协使），赐朱全忠姓李，命他跟李茂贞（宋文通）结为兄弟。朱全忠拒绝。

当时，李茂贞紧闭城门，不出来作战，而朱全忠不断接到河东兵团南下的报告。

二月一日，朱全忠率军返回河中（山西省永济市）。李嗣昭等攻陷慈、隰二州，进逼晋（山西省临汾市）、绛（山西省新绛县）二州。

二月十二日，朱全忠命侄儿朱友宁率军会同晋州州长氏叔琮迎战。李嗣昭袭击绛州，攻陷，宣武将领康怀贞又把它夺回，李嗣昭等退驻蒲县（山西省蒲县）。

二月十八日，宣武十万大军在蒲南（山西省蒲县南）扎营，氏叔琮于夜晚率军袭击河东部众，切断退路，进攻李嗣昭等营垒，击破，杀戮及俘虏一万余人。

二月二十二日，朱全忠从河中出发，亲往前线督战。

二月二十八日，朱全忠抵达晋州。

4 盗墓贼挖掘二十任帝（懿宗）李灌坟墓简陵（陕西省富平县西北）。

5 西川（总部成都府）特遣兵团抵达利州（四川省广元市），李茂贞（凤翔司令官）任命的昭武战区（总部设利州）司令官（节度使）李继忠放弃城池，逃回凤翔。王建（西川【总部成都府】司令官）命剑州（四川省剑阁县）州长王宗伟当利州军政总监（制置使）。

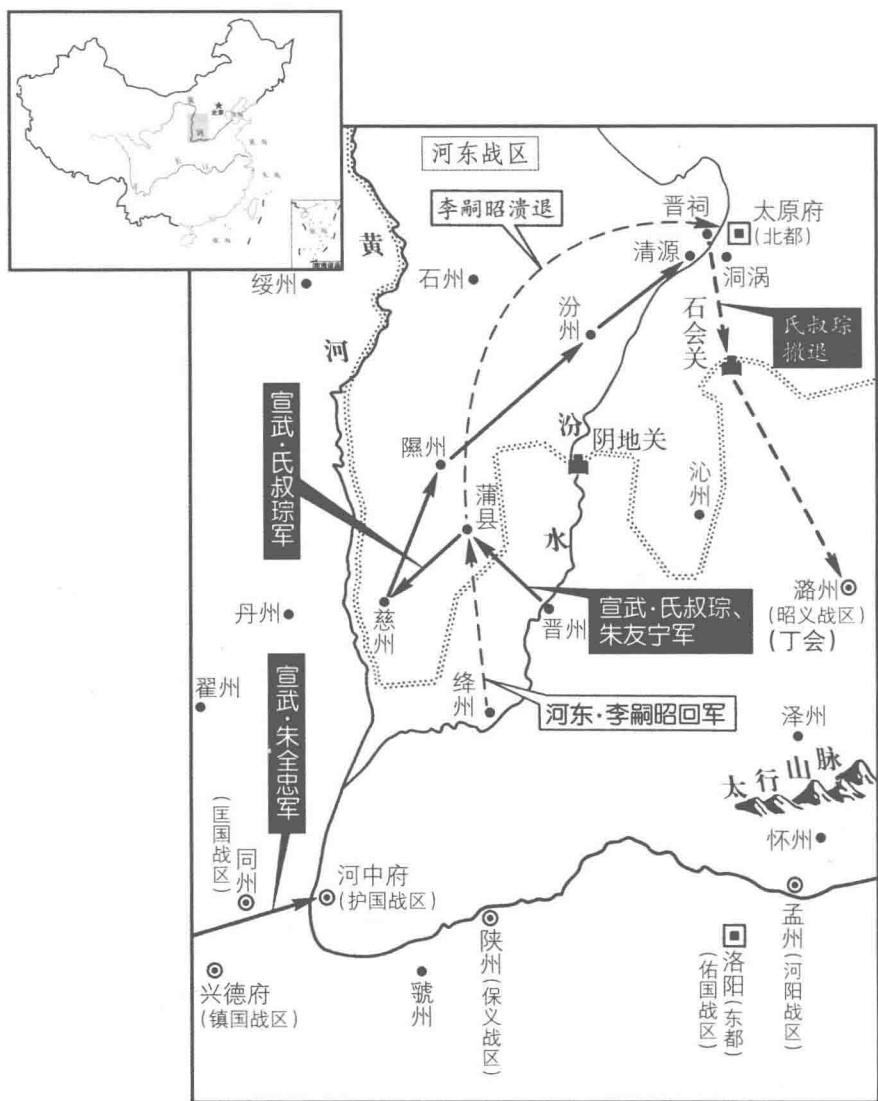
6 三月四日，李晔跟李茂贞和各宰相、各皇家文学研究官（学

士）、神策军总指挥宦官（中尉）、宫廷机要室主任宦官（枢密使）宴会，大家饮酒，兴致最高时，李茂贞和韩全海（左神策军总指挥宦官）逃席溜走。李晔忽然问宰相韦贻范道：“我为什么逃亡到这个地方？”韦贻范说：“我在外面，不得而知。”李晔坚持追问，韦贻范不理。李晔说：“你怎能当着我的面说不知道！”又说：“你既然用不正当的手段得到宰相高位，就应逆来顺受，依法处理公事。如果不公平，我就依法办你。”说罢，愤怒地注视着韦贻范，嗫嚅自语说：“这个蠢贼，应该打二十大板！”回头向韩偓看一下，嗤之以鼻，说：“这种人竟然也叫‘宰相’！”韦贻范不断举起大杯向李晔敬酒。李晔反应如果稍慢，韦贻范就把手中的酒杯举上去碰李晔的嘴唇。

7 三月十二日，宣武将领氏叔琮、朱友宁猛烈进攻河东将领李嗣昭、周德威营寨。当时，宣武兵团横亘十里，而河东兵团只不过数万人，而且深入敌境，军心惊慌。周德威出击，战败，密令李嗣昭率后卫部队先行撤退，而周德威也接着率骑兵撤退。氏叔琮、朱友宁长驱直入，乘胜追击。河东兵团霎时崩溃，宣武兵团生擒李克用的儿子李廷鸾，掳获无数武器及重要军事物资。朱全忠令氏叔琮、朱友宁乘胜进攻河东。

李克用（河东【总部太原府】司令官）接到李嗣昭等溃败消息，派李存信（张污落）率亲卫军南下迎接，走到清源（山西省清徐县），跟宣武兵团遭遇，李存信逃回晋阳（太原府所在县·山西省太原市）。宣武兵团遂夺回慈、隰、汾（山西省汾阳市）三州。

三月十五日，宣武兵团包围晋阳，大营设在晋祠（太原市西南），集中力量进攻西门。周德威、李嗣昭沿途收集残余部众，沿着西山（西方各山，如介山、绵山）山麓北上，总算返回。此时，河东各路



十世纪·九〇二年二月至三月 宣武氏叔琮反攻河东，围太原

人马还没有集合，而氏叔琮攻城十分猛烈。氏叔琮每出来视察督战，都穿着宽大的衣服和腰带，表示悠闲。

李克用日夜登城巡视，寝不安枕、食不安席。召集各将领会商，准备放弃晋阳，退守云州（山西省大同市）。李嗣昭、李嗣源（邈佶烈）、周德威反对，说：“我们做儿子的在这里，一定可以坚守到底，大王（李克用封晋王）不要打这种主意，这会动摇军心。”李存信说：“关东（潼关以东）、河北（河北平原）广大疆土都被朱温（朱全忠）霸占，我们兵力既少，疆域又小，苦守这座孤城，他们却兴筑堡垒、挖掘壕沟，用长期围困手段对付我们，我们飞既飞不起，走更没有路，只有坐在这里被活活困死。现在事情十分紧急，不如暂且逃往北方，投奔蛮夷部落，慢慢准备反攻。”但李嗣昭竭力反对，李克用不能决定。刘夫人（李克用正妻）警告李克用说：“李存信不过川北（山西省陜岭以北）一个牧羊的野孩子，哪有长远考虑！大王常讥笑王行瑜轻易离开他的城池，才死于别人之手（参考八九五年十一月），今天怎么反而效法？而且，想当年大王远投鞑靼，几乎难逃一死（参考八八〇年七月），幸亏国家多难（指黄巢民变），才重返家园（参考八八一年三月）。而今，只要一只脚踏出城门，祸变就难预测，塞外怎么能够到达！”李克用遂打消逃走计划。几天之后，溃散的士卒都回归大营，战区军政才告安定。李克用的老弟李克宁当忻州（山西省忻州市）州长，听到宣武大军深入，赴任已走到中途，立刻折回晋阳，说：“这个城是我的葬身之地，还往哪里走！”军心才告安定。

三月十六日，朱全忠自前线返回河中，派朱友宁率军西上，攻击李茂贞占领的兴平（陕西省兴平市）、武功一带。河东将领李嗣昭、李嗣源不断率敢死队勇士，于夜晚突击氏叔琮大营，格杀捕捉，毫不放

松，宣武兵团惊恐骚动，军心不安，连准备防御都来不及。正巧，又遇上瘟疫流行。

三月二十一日，氏叔琮撤退。李嗣昭及周德威率军追击，追到石会关（山西省榆社县西），氏叔琮在高冈上故意留下几匹战马及几面军旗。李嗣昭等认为定有埋伏，才收兵回去，再夺回慈、隰、汾三州。从此之后，一连数年，李克用不敢再跟朱全忠争霸。

李克用用军政总部公文向幕僚们征求意见，说：“不储蓄粮食，怎么能集结民众？没有武器铠甲，怎么能克敌制胜？不肯修筑城池，怎么能抵抗外来侵略？是非利害，请各位讨论！”机要秘书（掌书记）李袭吉献策，大略说：“国家是富是贫，不在仓库充实不充实；军队是强是弱，不在士卒数目多少。人民归附有恩德的领袖，连神仙都讨厌骄傲自大的人。如果只知道向人民横征暴敛，则人民就宁愿盗贼当家。暴政如同猛虎，所以散发鹿台财产，周王朝得以兴起（参考前二〇四年十二月。典故出自《尚书·武成》）；齐国仓库失火焚烧，晏婴进宫向国君祝贺。”（李袭吉用典有误，这是晋国的事。《韩诗外传》：晋国三十一任国君【平公】姬彪的仓库失火，三天三夜才把它扑灭，皇子姬晏在绸缎上写下贺词说：“我听说，帝王把财富藏到天下，国君把财富藏到民间，农夫把财富藏到仓库。而今，人民普遍穷困，而政府征收赋税仍没完没了。从前，姒履癸【夏王朝末任帝桀帝】、子受辛【商王朝末任帝纣帝】残害人民，终于被人民诛杀。今天上天降火焚烧国库，是国君的洪福！”）

李袭吉又说：“我认为变法不如培育人才，改革不如依照旧规（司马光恐怕最服膺这两句）。韩建（镇国【总部兴德府】司令官）积蓄无数钱财，却第一个投降朱全忠（参考去年【九〇一年】十一月）；王珂（护国【总部河中府】司令官）不断变法改革，却归顺盗贼（参考

去年二月)；中山(定州【河北省定州市】，古中山王国所在)城墙不能说不高(王处直归降朱全忠事，参考九〇〇年十一月)，蔡州(河南省汝南县)的军队不能说不多(指秦宗权称帝失败，参考八八八年十二月)，这些眼前的例证，十分明显，可以作为警戒。称霸的国家，领袖从不会贫穷；强悍的将领，手下没有衰弱的士兵。希望大王崇尚道德、爱护人民，铲除奢侈、减免差役，在沿边险要的地方设置工事，巩固边界防务，加强士卒战斗训练，辅导农夫勤奋耕田。物色武官平定祸乱，遴选文官治理人民，金钱粮草出纳，都应有详细严格的法定程序，民刑官司都应遵照中央颁布的法律规章。诛杀、赏赐，都出自统帅裁决，则下面的人就不可能作威作福、贪赃枉法。大王亲近的人如果都是正人君子，其他的人就不会忧虑自己被诽谤陷害。顺应天道法则运行，则欺诈诬害都会绝迹。尊敬鬼神，禁止一些荒谬杂乱的祭祀，国家虽不追求富有，也会富有；人民虽不追求平安，也会平安。对外击破元凶大恶(指朱全忠)，对内振兴颓废的风俗，大王的声名势将高过五霸(春秋时代五霸：齐国姜小白、晋国姬重耳、秦国嬴任好、楚国半侣、吴国吴光)，道德也会超越‘八元’(参考一八四年五月注)。至于加强税收、修订房租、增加专卖收入、丈量耕地面积、开疆拓土、建立国家，恐怕并不是最迫切的事。”

李克用的亲卫军都由沙陀人和其他少数蛮夷组成，野蛮凶暴，杀人放火，抢夺掳掠，无所不为，河东人民深为痛苦。李克用的儿子李存勖(本年十八岁)曾对老爹表示关切，李克用说：“这些人追随我南征北战已数十年，最近军库空虚，部队不得不出卖战马，勉强维持。现在，各地军阀都用优厚的待遇招兵买马，我如果执法太严，他们势将一哄而散，各奔前程，我用什么人保此一方？只好等到天下稍微平定，再整饬军纪！”李存勖幼年时便机警敏捷，有勇气谋略。李克用

被朱全忠围困，疆域日渐缩小，脸上掩饰不住忧虑（此时疆域与初得太原时一样，只拥有河东、振武【总部安北府】两个战区。至于后来吞并的昭义战区【总部潞州】、卢龙战区【总部幽州】，已经脱幅而去；归附的义武【总部定州】、护国【总部河中府】两战区，也已改投朱全忠的阵营）。李存勖说：“事物发展不到极致，不会反弹；凶恶悖逆不到极致，不会灭亡。朱全忠靠着诈术和蛮力，残暴无比，并吞四面邻居，人神共愤。而今又逼迫皇上，野心勃勃，觊觎宝座。宝座，正是他的极致，恐怕就要倒毙。我们家世代代，忠贞不贰，虽然一时陷于困境，势力衰弱，但问心无愧，老爹应该采取卑微姿态，隐蔽休养，等待他们犯错。为什么轻易地就丧失斗志，使部属失望！”李克用大为高兴，下令摆设宴席，奏乐饮酒，尽欢而散。

李克用正妻刘夫人没有儿子，宠爱的小老婆曹女士生李存勖。刘夫人对曹女士特别厚待，李克用因此越发觉得她贤惠。其他小老婆生下儿子，李克用都教刘夫人抚养管教，刘夫人把他们都看作亲生。

8 李晔任命左金吾（卫军第十一军）将军李俨当江淮（华东地区）宣慰特使（江淮宣谕使），亲笔写信给杨行密（杨行愍·淮南【总部扬州】司令官），任命杨行密当东方军团总指战官（东面行营都统）、最高立法长（中书令·使相），封吴王，敕令他讨伐朱全忠。又任命朱瑾当平卢战区（总部设青州【山东省青州市】）司令官（此时平卢实任司令官是王师范），又任命冯弘铎（昇州州长）当武宁战区（总部设徐州【江苏省徐州市】）司令官、朱延寿（寿州州长）当奉国战区（总部设蔡州【河南省汝南县】）司令官（两战区同是朱全忠势力范围）。加授武安战区（总部设潭州【湖南省长沙市】）司令官马殷遥兼二级宰相（同平章事·使相）。又敕令说：淮南（总部扬州）、宁国

（总部宣州）、武安（总部潭州）等各战区道立功的将士，总指战官（都统杨行密）有权代表皇帝先行颁发人事任免状，然后上疏备案。李俨，是张濬的儿子，李晔赐他皇姓——李。

9 夏季，四月二十一日，宰相崔胤自华州（兴德府·陕西省华县）前去河中，向朱全忠声泪俱下地诉说宦官的横暴，警告说：李茂贞可能把皇帝挟持到蜀地（四川省），所以应把握时机夺回，形势迫切，不可缓慢。朱全忠用盛大宴会招待，崔胤亲自拿起拍板，手打节拍，为朱全忠高歌一曲敬酒。

10 四月二十五日，回鹘部落（不知道在什么地方）派使节来唐朝进贡，表示愿意出军为唐朝削平内乱。李晔命皇家文学研究院院长（翰林学士承旨）韩偓回信允许。

四月二十九日，韩偓上疏说：“戎狄都是人面兽心，不可以信任依赖（胡扯）！当他看到我们政府官员豪华奢侈、生活糜烂，而城市却一片荒凉、屋瓦残破，军队铠甲不全，人民生活凋敝，一定会看不起大唐，激起贪婪的野心。而且，自从八四三年回鹘被大唐击破（指石雄迎太和公主，参考八四三年正月。但真正击破回鹘的，不是大唐，而是黠戛斯部落，参考八四〇年九月），恐怕他们乘着这个机会，报仇复怨。所以在回答可汗的国书上，最好是告诉他们说：小小盗匪，不须前来救难，表面上感谢他们的好意，实际上阻止他们的阴谋。”李晔同意。

国务院国防部副部长（兵部侍郎）、三级实质宰相（参知机务）卢光启免除官职，改任太子太保（太子三师之三）。

11 杨行密释放顾全武回杭州（顾全武被俘，参考去年【九〇一

年】十月），交换秦裴（秦裴被俘事，参考八九八年九月）。钱镠（镇海【总部杭州】司令官）大喜过望，送秦裴回淮南。

12 宣武将领康怀贞在莫谷（陕西省乾县北）攻击凤翔将领李继昭，大破凤翔军队。李继昭，是蔡州人，原姓符，名道昭（符道昭去年【九〇一年】十一月还没有改姓名）。

13 五月五日，温州（浙江省温州市）州长朱褒逝世，老哥朱敖自称州长。

14 凤翔军民听到朱全忠大军就要抵达消息，陷于恐惧。

五月八日，凤翔城外居民全部迁到城里。

五月十四日，朱全忠率精锐士兵五万人，从河中出发，到达东渭桥（陕西省高陵县南），遇到连绵阴雨，逗留十天。

15 五月二十五日，国务院工程部部长（工部侍郎）、二级实质宰相韦贻范的娘亲逝世。宦官推荐皇家文学研究官（翰林学士）姚洎（音jì【季】）当宰相。姚洎征求韩偓的意见，韩偓说：“如果眼光放远一点，最好不要接受。但是，假如出于皇上的意思，当然接受也可以。试想一下，宣武兵团的包围圈，不久就要合拢，凤翔一座孤城，难以保全。家族都在东方，怎么能不忧虑！”姚洎遂声称有病。而李晔正巧也不同意。

16 镇海、镇东（总部越州）两战区司令官、彭城王钱镠晋封越王。